

Переводчик в субъектной структуре художественного текста: интерпретация языковых особенностей русских переводов трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин Колец»

Стрельникова Наталия Александровна

Аспирантка Университета Российской академии образования, Москва, Россия

Переводы художественного произведения являются типичным объектом сравнительного литературоведческого и лингвистического анализа. Особый интерес для исследования представляют произведения, имеющие разнообразные версии переводов на русский язык. К числу таких текстов относятся сонеты и драматические произведения У. Шекспира, литературная сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», книги Дж. Роулинг о Гарри Поттере и произведения английского писателя Дж.Р.Р. Толкина.

Изучение переводов, отличающихся яркой спецификой в выборе языковых стратегий и авторских приемов, может быть локальным (сопоставление отдельных фрагментов текста) или глобальным, когда анализу подвергаются текстовые (коммуникативные) стратегии автора и переводчика. Примером локального анализа является практическое задание из учебника Т.А. Казаковой «Художественный перевод. Теория и практика». Читателям предлагаются отрывки из разных переводов сказочной повести Толкина «Хоббит». В качестве рекомендаций для сопоставительного анализа в учебнике упомянуты сопоставление лексико-грамматической вариативности переводных текстов, сравнение свойств разностилевых компонентов в оригинале и в переводных текстах, сопоставление прозвищ в переводах и оригинале, анализ передачи игры слов в переводе, отслеживание случаев добавления и опущения в переводных текстах. [Казакова 2006]. Примером глобального – анализ русских переводов сказок О. Уайльда в диссертации А.В. Уржи [Уржа]

В докладе с опорой на понятия коммуникативной стратегии и тактики и понятие «М-Читателя», введенное У. Эко [Эко], анализируются языковые особенности русских переводов трилогии Толкина «Властелин Колец».

В художественном тексте присутствует несколько коммуникативных рамок: внешние отправитель и получатель (писатель – читатель); внутренний отправитель – повествователь и внутренний адресат. Роль переводчика, выступающего как внешний получатель-посредник, может быть определена относительно роли М-Читателя (в терминологии У. Эко). М-читатель – это образ идеального читателя, который сможет понять и правильно проинтерпретировать определенный языковой код, определенный литературный стиль и «указатели специализации», содержащиеся в конкретном авторском произведении, которое по сути своей является «открытым» (т. е. доступным и свободным для понимания и интерпретаций, осуществляемых читателями). Чертами такого М-читателя автоматически наделяется переводчик текста, однако Эко предлагает развернутую схему, которая помогает проследить, как на практике реализуется коммуникативная стратегия автора. Эта схема основывается на модели речевого акта Р. Якобсона, однако значительным отличием являются факторы, влияющие на коммуникативную стратегию отправителя (автора) текста и получателя (читателя / переводчика) текста. К ним относятся личные коды и идеологические пристрастия отправителя и адресата, неоднозначности содержания, случайные коннотации, ошибки интерпретации. Схема У. Эко позволяет подвергнуть научному анализу тот очевидный факт, что переводное литературное произведение является интерпретированным переводчиком сообщением, которое несет на себе печать читательского опыта и компетенции переводчика.

Анализируя переводы романа Дж.Р.Р. Толкина «Властелин Колец», мы приходим к выводу, что коммуникативная стратегия автора с заложенной в ней фигурой получателя сообщения (или М-Читателя) не совпадает с коммуникативной стратегией переводчиков как авторов русскоязычных версий «Властелина Колец», о чем говорят значительные языковые, жанровые, композиционные различия в переводах данного текста. Заложенный

автором в структуру текста М-Читатель произведений Толкина – это прежде всего англичанин, который ориентируется «на лингвистической карте Англии, на которой чередуются английские, древнескандинавские и валлийские компоненты». [Шипи: 215]. Очевидно, что функцию такого М-читателя русский переводчик может выполнить с трудом, в результате при переводе на русский язык произведение проходит через ряд ошибочных пресуппозиций, которые приводят к нарушению авторской коммуникативной стратегии. В докладе анализируются такие проявления нарушения авторской коммуникативной стратегии, как изменение заглавия книги, разночтения в понимании жанровой природы оригинального текста, дополнение или редукция текста. Наши наблюдения позволяют доказать, что русские переводчики романа Толкина «Властелин Колец» используют собственные коммуникативные стратегии, в которых выступают как внешние отправители сообщений, зачастую не совпадающих с коммуникативной стратегией автора.

Литература

Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб, 2006.

Уржа А.В. Организация русского переводного художественного текста с позиций коммуникативной грамматики языка(на материале переводов рассказов Э.По и сказок О.Уайльда). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002.

Шипи Т.А. Дорога в Средьземелье. СПб, 2003.

Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. СПб, 2005.